

тоӥ моӥ

Мордовская песня "Точ-моч"

Текст записан в июле 2006 г. от А.П. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован Е.С. Антоновым, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Luga laŋgsa kelun'e** ,
luga -∅ laŋg -sa kelu -n'e -∅
луг -NN поверхность -INESS береза -DIM -NN

На лугу растет березка.

2 **Luga laŋgsa kelun'e** .
luga -∅ laŋg -sa kelu -n'e -∅
луг -NN поверхность -INESS береза -DIM -NN

На лугу растет березка.

3 **Točk močk kumand'er'e kelun'e** ,
točk močk kumand'er'e kelu -n'e -∅
точк мочк кумандере береза -DIM -NN

Точк-мочк-кумандере березка,

4 **Viška viška kumand'er'e kelun'e** .
viška viška kumand'er'e kelu -n'e -∅
малый малый кумандере береза -DIM -NN

Маленькая, маленькая, кумандере, березка.

5 **Kelun't' ala skomjan'e** ,
kelu -n' -t' al -a skomja -n'e -∅
береза -DIM -DEF.GEN низ -INESS скамья -DIM -NN

Под березкой скамеечка,

6 **Kelun't' ala skomjan'e** .
kelu -n' -t' al -a skomja -n'e -∅
береза -DIM -DEF.GEN низ -INESS скамья -DIM -NN

Под березкой скамеечка.

7 **Točk močk kumand'er'e skomjan'e** ,
točk močk kumand'er'e skomja -n'e -∅
точк мочк кумандере скамья -DIM -NN

Точк-мочк кумандере скамеечка,

8 **Viška viška kumand'er'e skomjan'e** .
viška viška kumand'er'e skomja -n'e -∅
малый малый кумандере скамья -DIM -NN

Маленькая, маленькая, кумандере, скамеечка.

9 **Skomjan't' naŋgsa mazy styr'** ,
skomja -n' -t' naŋg -sa mazy styr' -∅
скамья -DIM -DEF.GEN верх -INESS красивый девушка -NN

На скамеечке красивая девушка.

10 **Skomjan't'** **naŋgsa** **mazy** **styr'**
skomja -n' -t' naŋg -sa mazy styr' -∅
скамья -DIM -DEF.GEN верх -INESS красивый девушка -NN

На скамеечке красивая девушка.

11 **Točk močk kumand'er'e mazy styr'**
točk močk kumand'er'e mazy styr' -∅
точк мочк кумандере красивый девушка -NN

Точк-мочк кумандере красивая девушка,

12 **Viška viška kumand'er'e mazy styr'**
viška viška kumand'er'e mazy styr' -∅
малый малый кумандере красивый девушка -NN

Маленькая, маленькая, кумандере, красивая девушка.

13 **Mez' laŋgsunzo** **pr'asunzo** ?
mez' laŋg -sun -zo pr'a -sun -zo
что поверхность -INESS -P.3SG голова -INESS -P.3SG

Что на ней, на ее голове?

14 **Mez' laŋgsunzo** **pr'asunzo** ?
mez' laŋg -sun -zo pr'a -sun -zo
что поверхность -INESS -P.3SG голова -INESS -P.3SG

Что на ней, на ее голове?

15 **Točk močk kumand'er'e naŋgsunzo**
točk močk kumand'er'e naŋg -sun -zo
точк мочк кумандере верх -INESS -P.3SG

Точк-мочк кумандере на ней,

16 **Viška viška kumand'er'e pr'asunzo**
viška viška kumand'er'e pr'a -sun -zo
малый малый кумандере голова -INESS -P.3SG

Маленькая, маленькая, кумандере, на ней.

17 **Ašo pal'a naŋgsunde**
ašo pal'a -∅ naŋg -su -nde
белый платье -NN верх -INESS -P.3SG

Белое платье на ней,

18 **Ašo pal'a naŋgsunde**
ašo pal'a -∅ naŋg -su -nde
белый платье -NN верх -INESS -P.3SG

Белое платье на ней.

19 **Točk močk kumand'er'e laŋgsunzo**
točk močk kumand'er'e laŋg -sun -zo
точк мочк кумандере поверхность -INESS -P.3SG

Точк-мочк кумандере на ней,

20 **Viška** , **viška kumand'er'e lanġsunzo**
viška viška kumand'er'e lanġ -sun -zo
малый малый кумандере поверхность -INESS -P.3SG
Маленькое, маленькое, кумандере, не ней.

21 **Mazy pat'a pr'asunzo**
mazy pat'a -Ø pr'a -sun -zo
красивый старшая сестра -NN голова -INESS -P.3SG
Красивый платок на голове,

22 **Mazy pat'a pr'asunzo**
mazy pat'a -Ø pr'a -sun -zo
красивый старшая сестра -NN голова -INESS -P.3SG
Красивый платок на голове.

23 **Točk močk kumand'er'e pr'asunzo**
točk močk kumand'er'e pr'a -sun -zo
точк мочк кумандере голова -INESS -P.3SG
Точк-мочк кумандере на голове,

24 **Viška** , **viška kumand'er'e pr'asunzo**
viška viška kumand'er'e pr'a -sun -zo
малый малый кумандере голова -INESS -P.3SG
Маленький, маленький, кумандере, на голове.